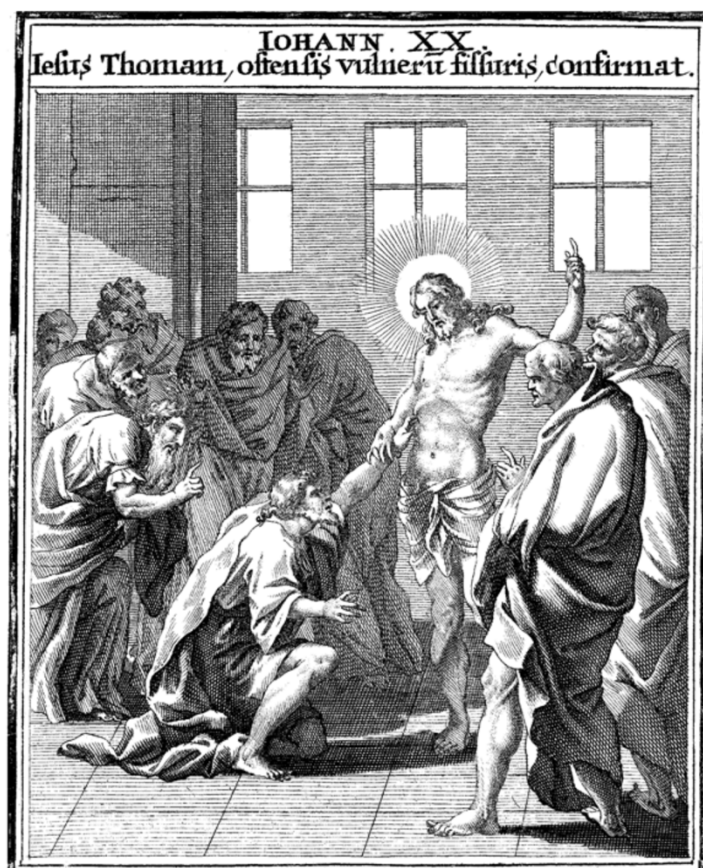


SECONDES VEPRES
du dimanche
IN ALBIS

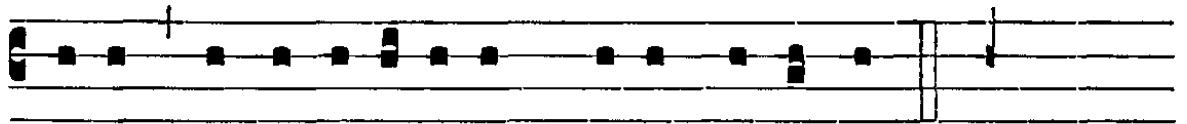


Paroisse Saint-Eugène - Sainte-Cécile

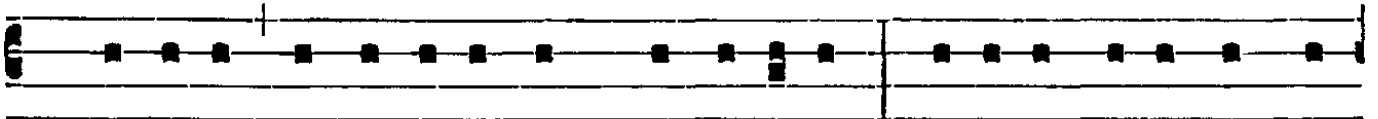


Pater noster. Ave Maria. En secret.

OUVERTURE DE L'OFFICE



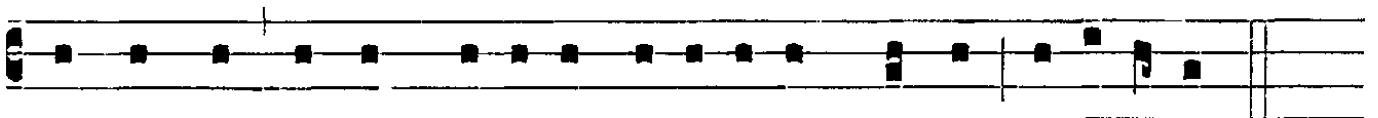
E-US in adju-tó-ri-um me-um inténde.



r. Dómi-ne ad adjuvándum me festí-na. Gló-ri-a Patri, et Fí-



li-o, et Spi-rí-tu-i Sancto. Sic-ut e-rat in princí-pi-o, et nunc,



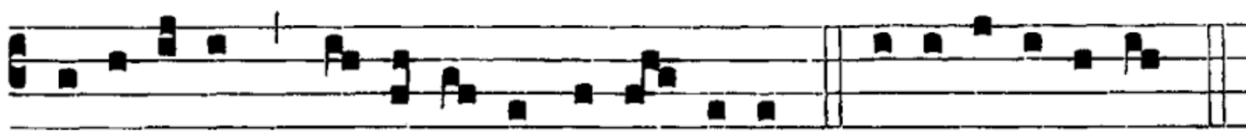
et semper, et in saécu-la saecu-ló-rum. Amen. Alle-lú-ia.

Mon Dieu, venez à mon aide. Seigneur, hâtez-vous de me secourir. Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit. Comme il était au commencement, & maintenant & toujours, & dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il. Alleluia.



Les cinq psaumes se chantent sous la même antienne:

Ant.
VII. c 2



A L-LELU-IA, * al-le-lú-ia, al-le-lú-ia. E u o u a e.

PSAUME CIX – DIXIT DOMINVS

*Di-xit Dóminus Dó-mino me-o : **
sede a **dex-tris me-is.**

Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Asseyez-vous à ma droite,

*Donec ponam ini-mí-cos tu-os : **
scabéllum **pe-dum tu-ó-rum.**

Jusqu'à ce que je réduise vos ennemis à vous servir de marche-pied.

*Virgam virtútis tuæ emíttet Dómi-nus ex Si-on : **
domináre in médio inimi-có-rum tu-ó-rum.

Le Seigneur fera sortir de Sion le sceptre de votre puissance : réglez au milieu de tes ennemis.

*Tecum princípium in die virtútis tuæ in splendóri-bus Sanc-tó-rum : **
ex útero ante lucíferum **gé-nu-i te.**

Vous posséderez la principauté & l'empire au jour de votre puissance, & au milieu de l'éclat qui environnera vos saints. Je vous ai engendré de mon sein avant l'aurore.

*Jurávit Dóminus, & non pœni-té-bit e-um : **
Tu es sacérdos in ætérnum secúndum ordi-nem Mel-chi-se-dech.

Le Seigneur a juré, & son serment demeurera immuable, que vous êtes le Prêtre éternel selon l'ordre de Melchisedech.

*Dóminus a dex-tris tu-is, **
confrégit in die irae **su-æ re-ges.**

Le Seigneur est à votre droite ; il a brisé & mis en poudre les rois au jour de sa colère.

*Judicábit in natióibus, im-plé-bit ru-í-nas : **
conquassábit cápita in **ter-ra mul-tó-rum.**

Il exercera son jugement au milieu des nations : il remplira tout de la ruine de ses ennemis ; il écrasera sur la terre les têtes d'un grand nombre de personnes.

*De torrén-te in vi-a bi-bet : **
proptérea exal-tá-bit **ca-put.**

Il boira de l'eau du torrent dans le chemin, & c'est pour cela il élèvera sa tête.

*Glória Pa-tri, & Fí-lió, **
& Spi-rí-tui Sanc-to.

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit,

*Sicut erat in princípio, & nunc, & sem-per, **
& in sæcula sæcu-ló-rum. A-men.

Comme il était au commencement, & maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

PSAUME CX – CONFITEBOR

*Confitébor tibi, Dómine, in toto cor-de me-o **
in consílio justórum, & congre-ga-ti-ó-ne.

Seigneur, je vous louerai de tout mon cœur dans la société des justes & dans l'assemblée des peuples.

*Magna ó-pera Dó-mini : **
exquisita in omnes volun-tá-tes e-jus.

Les œuvres du Seigneur sont grandes & proportionnées à toutes ses volontés.

*Conféssio et magnificéntia o-pus e-jus : **
& justítia ejus manet in sæ-culum sæ-culi.

Tout ce qu'il fait publie ses louanges & sa grandeur, & sa justice demeure dans tous les siècles.

Memóriam fecit mirabílium suó-rum, †
miséricors et mise-rá-tor Dó-minus : *
escam dedit ti-mén-ti-bus se.

Le Seigneur, qui est miséricordieux & plein de clémence, a éternisé la mémoire de ses merveilles ; il a donné la nourriture nécessaire à ceux qui le craignent.

Memor erit in sæculum testa-**mén-ti su-i** : *
virtútem óperum suórum annuntiábit **pó-pulo**
su-o.

Ut det illis hæredi-**tá-tem gén-tium** : *
ópera mánuum ejus véritas & ju-**dí-ci-um**.

Fidélia ómnia mandáta e-**jus** : †
confirmáta in **sæ-culum sæ-culi** : *
facta in veritáte & æ-**qui-tá-te**.

Redemptiónem misit **pó-pulo su-o** : *
mandávit in ætérnum testa-**mén-tum su-um**.

Ici on s'incline par respect pour le nom de Dieu :

Sanctum & terríbile **no-men e-jus** : *
ínítium sapiéntiae **ti-mor Dó-mini**.

Intelléctus bonus ómnibus faci-**én-tibus e-um** : *
laudátio ejus manet in **sæ-culum sæ-cu-li**.

Glória **Pa-tri, & Fí-lió,** *
& Spi-**rí-tui Sanc-to**.

Sicut erat in princípío, et **nunc**, et **sem-per,** *
& in sæcula sæcu-**ló-rum. A-men**.

Il se souviendra éternellement de son alliance ; il fera connaître à son peuple la puissance de ses œuvres,

En leur donnant l'héritage des nations. Les œuvres de ses mains ne sont autre chose que vérité & justice.

Tous ses préceptes sont fidèles & stables dans tous les siècles, ayant été faits sur les règles de la vérité et de l'équité.

Il a envoyé un rédempteur à son peuple, il a fait une alliance avec lui pour toute l'éternité.

Son nom est saint & terrible. La crainte du Seigneur est le commencement de la sagesse.

Tous ceux qui agissent conformément à cette crainte sont remplis d'une intelligence salutaire. Sa louange subsistera dans tous les siècles.

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit,

Comme il était au commencement, & maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

PSAUME CXI - BEATVS VIR

Beátus vir qui **ti-met Dó-minum** : *
in mandátis ejus **vo-let ni-mis**.

Potens in terra erit **se-men e-jus** : *
generátio rectórum **be-ne-di-cé-tur**.

Glória & divítiae in **do-mo e-jus** : *
& justítia ejus manet in **sæ-culum sæ-cu-li**.

Exórtum est in ténebris **lu-men rec-tis** : *
miséricors, & mise-**rá-tor, & jus-tus**.

Iucúndus homo qui miserétur et **cóm-modat,** †
dispónet sermónes suos **in ju-dí-cio** : *
quia in ætérnum non **com-mo-vé-bi-tur**.

In memória æterna **e-rit jus-tus** : *
ab auditióne mala **non ti-mé-bit**.

Parátum cor ejus speráre in **Dó-mino,** †
confirmátum **est cor e-jus** : *
non commovébitur donec despiciat ini-**mí-cos su-os**.

Dispérsit dedit paupé-**ribus** : †
justítia ejus manet in **sæ-culum sæ-culi** : *
cornu ejus exaltábi-**tur in gló-ri-a**.

Heureux est l'homme qui craint le Seigneur, & qui a une volonté ardente d'accomplir ses commandements.

Sa race sera puissante sur la terre, la postérité des justes sera bénie.

La gloire & les richesses sont dans sa maison, & sa justice demeure dans tous les siècles.

Dieu qui est miséricordieux, clément & juste, s'est levé comme une lumière au milieu des ténèbres sur ceux qui ont le cœur droit.

L'homme qui est touché de compassion & qui prête à ceux qui sont pauvres, qui règle tous ses discours avec prudence & jugement, est vraiment heureux, parce qu'il ne sera jamais ébranlé.

La mémoire du juste sera éternelle ; il ne craindra point d'entendre aucune chose affligeante.

Il a le cœur toujours préparé à espérer au Seigneur ; son cœur est puissamment affermi ; il ne sera point ébranlé jusqu'à ce qu'il soit en état de mépriser ses ennemis.

Il a répandu ses biens avec libéralité sur les pauvres. Sa justice demeure dans tous les siècles. Sa puissance sera élevée & comblée de gloire.

Peccátor vidébit & irascé-tur †
déntibus suis fremet & ta-bés-cet : *
desidérium pecca-tó-rum pe-rí-bit.

Glória Pa-tri, & Fí-lio, *
& Spi-rí-tu-i Sanc-to.

Sicut erat in princípío, et nunc, et sem-per, *
& in sæcula sæcu-ló-rum. A-men.

*Le pécheur le verra, & en sera irrité ; il grincera
les dents, & sèchera de dépit ; mais le désir des
pécheurs périra.*

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit,

*Comme il était au commencement, & maintenant, &
toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.*

PSAUME CXII - LAVDATE PVERI

Laudáte, pú-eri, Dó-minum : *
laudáte no-men Dó-mi-ni

*Louez le Seigneur, vous qui êtes ses serviteurs ;
louez le nom du Seigneur.*

Ici on s'incline par respect pour le nom de Dieu :

Sit nomen Dómini be-ne-díc-tum, *
ex hoc nunc, et us-que in sæ-cu-lum.

*Que le nom du Seigneur soit béni dès maintenant, &
dans tous les siècles.*

A solis ortu usque ad oc-cá-sum, *
laudábile no-men Dó-mi-ni.

*Le nom du Seigneur doit être loué depuis le lever du
soleil jusqu'au couchant.*

Excélsus super omnes gen-tes Dó-minus, *
& super cœlos gló-ria e-jus.

*Le Seigneur est élevé au-dessus de toutes les
nations, & sa gloire au-dessus des cieus.*

Quis sicut Dóminus Deus noster, qui in al-tis
há-bitat, *
& humília réspicit in cœlo et in ter-ra ?

*Qui est semblable au Seigneur notre Dieu, qui
habite les lieux les plus élevés, & qui regarde ce
qu'il y a de plus abaissé dans le ciel & sur la
terre ?*

Súscitans a ter-ra í-nopem, *
& de stercore é-rigens páu-pe-rem :

*Qui tire de la poussière celui qui est dans
l'indigence, & qui élève le pauvre de dessus le
fumier,*

Ut cóllocet eum cum prin-cí-pibus, *
cum princípibus pó-puli su-i.

*Pour le placer avec les princes, avec les princes de
son peuple ;*

Qui habitare facit stéri-lem in do-mo, *
matrem fili-ó-rum læ-tán-tem.

*Qui donne à celle qui était stérile la joie de se voir
dans sa maison la mère de plusieurs enfants.*

Glória Pa-tri, & Fí-lio, *
& Spi-rí-tui Sanc-to.

Gloire au Père, et au Fils, et au Saint Esprit,

Sicut erat in princípío, & nunc, & sem-per, *
& in sæcula sæcu-ló-rum. A-men.

*Comme il était au commencement, et maintenant, et
toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.*

PSAUME CXIII – IN EXITV ISRAEL

In éxitu Israel de Æ-gyp-to, *
domus Jacob de pó-pulo bár-ba-ro.

*Lorsqu'Israël sortit d'Egypte, la maison de Jacob
du milieu d'un peuple barbare,*

Facta est Judæa sanctifi-cá-tio e-jus, *
Israel po-tés-tas e-jus.

*Juda est devenu son sanctuaire, Israël sa
puissance.*

Mare vi-dit, & fu-git : *
Jordánis convérsus est re-trór-sum.

*La mer le vit & s'enfuit ; le Jourdain retourna en
arrière.*

Montes exultavé-runt ut a-rí-etes : *
& colles sicut a-gni ó-vi-um.

*Les montagnes bondirent comme des béliers, et les
collines comme de agneaux.*

Quid est tibi ma-re quod fu-gís-ti ? *
et tu Jordánis, quia convérsus es re-trór-

*Qu'as-tu, mer, à t'enfuir ? et toi, Jourdain, à
retourner en arrière ?*

sum ?

Montes exultástis **si**-cut a-**rí**-e-tes : *
et colles sicut a-**gni ó**-vi-um ?

A fácie Dómini **mo**-ta est **ter**-ra, *
a fácie **De**-i **Ja**-cob :

Qui convértit petram in **sta**-gna a-**quá**-rum, *
et rupem in **fon**-tes a-**quá**-rum.

Ici, selon la louable coutume de Paris, on peut s'incliner par respect pour le nom de Dieu :

Non nobis Dómi-**ne** non **no**-bis : *
sed nómini **tu**-o da **gló**-ri-am.

Super misericórdia tua et veri-**tá**-te **tu**-a : *
nequándo dicant gentes ubi est **De**-us e-**ó**-
rum ?

Deus autem **nos**-ter in **cœ**-lo : *
ómnia quæcúmque **vó**-luit, **fe**-cit.

Simulácra géntium ar-**gén**-tum et **au**-rum, *
ópera **má**-nuum **hó**-mi-num.

Os habent, et **non** lo-**quén**-tur : *
óculos habent et **non** vi-**dé**-bunt.

Aures ha-bent, et **non** **áu**-dient : *
nares habent, et **non** o-do-**rá**-bunt.

Manus habent, et **non** palpá-**bunt** : †
pedes habent, et **non** **am**-bu-**lá**-bunt : *
non clamábunt in **gút**-tu-re **su**-o.

Símiles illis fiant qui **fá**-ciunt **e**-a : *
et omnes qui con-**fí**-dunt in **e**-is.

Domus Israel spe-**rá**-vit in **Dó**-mino : *
adjútor eórum et pro-**téc**-tor e-**ó**-rum est.

Domus Aaron spe-**rá**-vit in **Dó**-mino : *
adjútor eórum et pro-**téc**-tor e-**ó**-rum est.

Qui timent Dóminum spera-**vé**-runt in **Dó**-
mino : *
adjutor eórum et pro-**téc**-tor e-**ó**-rum est.

Dóminus me-mor **fu**-it **nos**-tri : *
et bene-**dí**-xit **no**-bis.

Benedíxit **dó**-mui **Is**-rael : *
benedíxit **dó**-mui **A**-a-ron.

Benedíxit ómnibus qui **ti**-ment **Dó**-minum, *
pusillis **cum** ma-**jó**-ri-bus.

Adjíciat **Dó**-minus **su**-per vos : *
super vos, et super **fí**-lios **ves**-tros.

Benedícti **vos** a **Dó**-mino : *
qui fecit **cœ**-lum et **ter**-ram.

Cœ-lum **cœ**-li **Dó**-mino : *
terram autem dedit **fí**-liis **hó**-mi-num.

*Montagnes, à bondir comme des béliers ? et
collines commes des agneaux ?*

*Devant la face du Seigneur, la terre a tremblé,
devant la face du Dieu de Jacob,*

*Qui changea la pierre en torrents d'eau, et le
rocher en fontaines.*

*Non pas à nous, Seigneur, non pas à nous, mais à
votre nom donnez la gloire.*

*En raison de votre miséricorde et de votre vérité ;
de crainte que les nations ne disent : « où est leur
Dieu ? »*

*Notre Dieu est dans le ciel, tout ce qu'il a voulu, il
l'a fait.*

*Les idoles de nations sont argent & or, œuvres des
mains des hommes.*

*Elles ont une bouche & ne parlent point, elles ont
des yeux & ne voient point.*

*Elles ont des oreilles & n'entendent point, elles ont
des narines & ne sentent point.*

*Elles ont des mains & ne touchent point, elles ont
des pieds & ne marchent point, elles ne crient point
pas leur gorge.*

*Que soient rendus semblables à elles, tous ceux qui
les font, et tous ceux qui se confient en elles.*

*La maison d'Israël a espéré dans le Seigneur : il
est leur soutien & leur protecteur.*

*La maison d'Aaron a espéré dans le Seigneur : il
est leur soutien & leur protecteur.*

*Ceux qui craignent le Seigneur ont espéré dans le
Seigneur : il est leur soutien & leur protecteur.*

*Le Seigneur s'est souvenu de nous & il nous a
bénis.*

*Il a béni la maison d'Israël, il a béni la maison
d'Aaron.*

*Il a béni tous ceux qui craignent le Seigneur, petits
& grands.*

Que le Seigneur vous comble, vous & vos fils.

Soyez bénis du Seigneur, lui qui fit ciel & terre.

*Le ciel du ciel est au Seigneur, mais il donna la
terre aux fils des hommes.*

Non mortui lau-dá-bunt te Dó-mine : *
neque omnes qui descendunt in in-fér-
num.

*Les morts ne vous loueront point, Seigneur : ni
tous ceux qui descendent en enfer.*

Sed nos qui vívimus, bene-dí-cimus Dó-mino, *
ex hoc nunc et us-que in sæ-cu-lum.

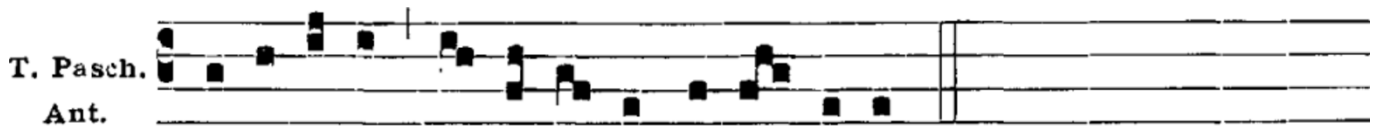
*Mais nous qui vivons, bénissons le Seigneur, dès à
présent et jusque dans les siècles.*

Glória Pa-tri, & Fí-lió, *
& Spi-rí-tui Sanc-to.

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit.

Sicut erat in princípío, & nunc, & sem-per, *
& in sæcula sæcu-ló-rum. A-men.

*Comme il était au commencement, & maintenant,
& toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.*



Alle-lú-ia, al-le-lú-ia, alle- lú-ia.

CAPITULE – I. JEAN. V, 4.

CARISSIMI : Omne quod natum est ex Deo,
vincit mun-dum : † et hæc est victória, quæ
vin-cit mun-dum, * fides nos-tra.

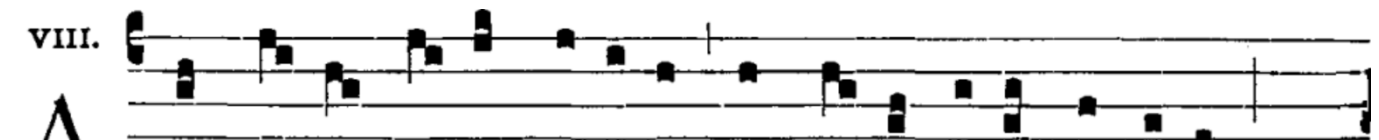
*Frères bien-aimés, tout ce qui est né de Dieu est
vainqueur du monde, et la victoire qui a vaincu le
monde, c'est notre foi.*

℟. Deo grátias.

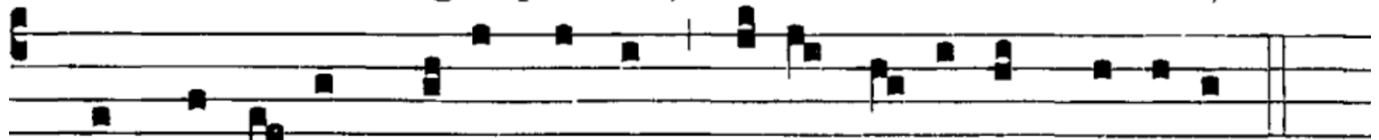
℣. Rendons grâces à Dieu.

HYMNE DU TEMPS PASCAL

Saint Nicetas de Remesiana, V^{ème} siècle – traduction versifiée de Charles de Courbes († 1622)



D coe-nam Agni pró-vi-di, Et sto-lis albis cándi-di,



Post tránsi-tum ma-ris Rubri, Chri-sto ca-námus Prínci-pi.

*En mangeant cet Agneau pascal, Vêtus de blanc, en cœur loyal,
Et la Mer rouge ayant passé Chantons à Christ de cœur haussé.*

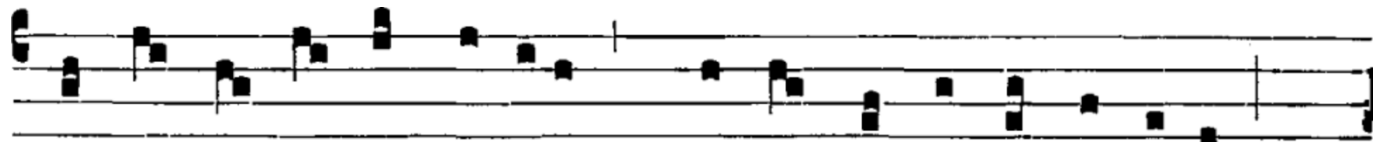


Cu- jus cor-pus sanctíssimum, In a - ra cru-cis tór-ridum,



Cru- ó-re e - jus ró - se - o Gustán - do ví-vi - mus De-o.

*Duquel le corps fut autrefois Brûlé sur l'autel de la Croix,
Dont par le pur sang d'iceluy Nous vivons à Dieu aujourd'hui.*



Pro-téc - ti Paschae vespere A de - vastán - te An - ge - lo,

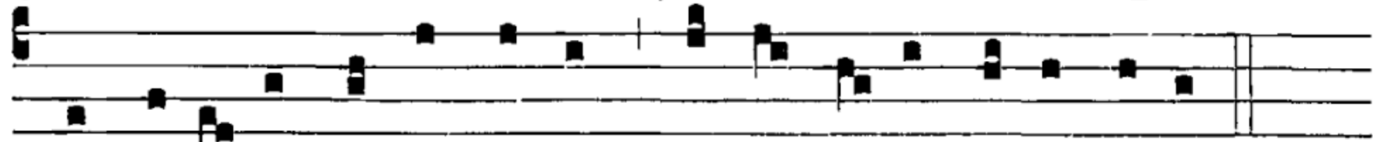


E - rép - ti de du - rís - si - mo Pha - ra - ó - nis im - pé - ri - o.

*Sauvés de l'Ange qui jadis En la vieille Pâque des Juifs
Fit de plusieurs, occision Et délivra de Pharaon.*

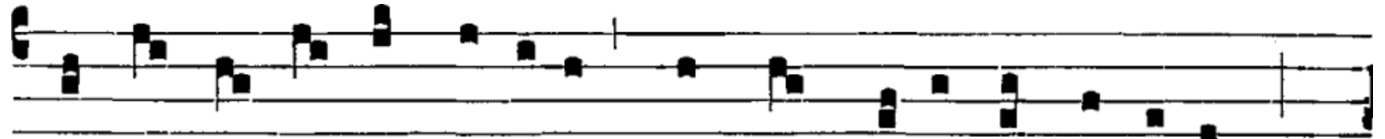


Jam Pas - cha nostrum Christus est, Qui immo - lá - tus agnus est:



Sin - ce - ri - tá - tis á - zy - ma, Ca - ro e - jus o - blá - ta est.

*Car notre Pâque c'est le Christ, Qui pour nous vrai agneau se fit,
Aussi son cher corps a été L'Azyme de sincérité.*

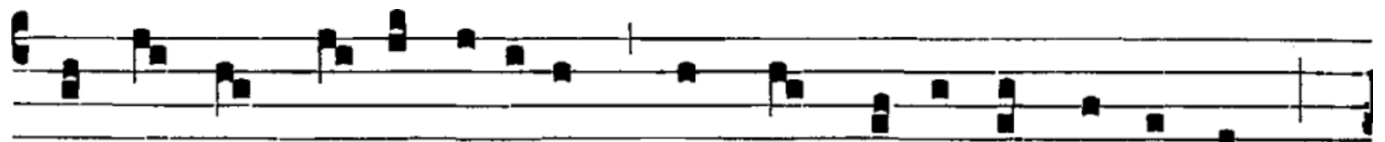


O ve - re di - gna hós - ti - a, Per quam fracta sunt tár - ta - ra,



Re - démpta plebs cap - ti - vá - ta, Réd - di - ta vi - tae praé - mi - a.

*Ô digne hostie, cher Jésus, Par qui les enfers sont rompus,
Le peuple ôté d'anxiété, Et remis en sa liberté.*

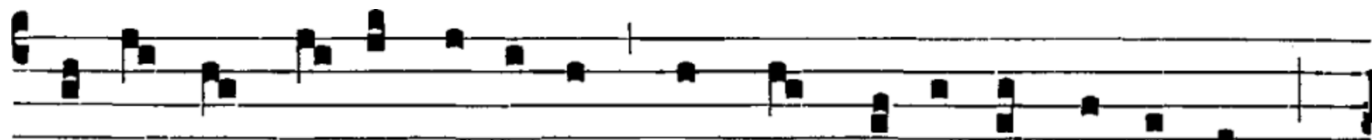


Con - súr - git Christus túmulo, Vic - tor re - dit de bá - ra - thro,



Ty - ránnum tru - dens vín - cu - lo, Et Pa - ra - dí - sum ré - serans.

*Christ ressuscité glorieux Est des enfers victorieux,
Et rompt de Satan les liens, Ouvrant le Paradis aux siens.*



Quaésu- mus, Auctor ómni-um, In hoc paschá- li gáu- di- o,

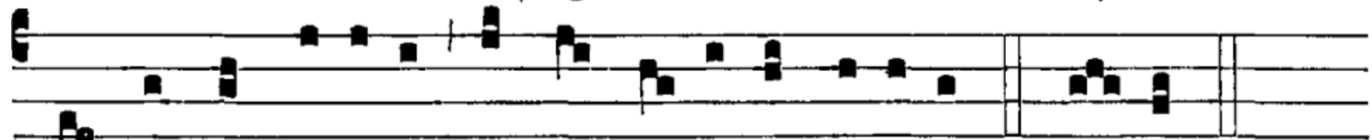


Ab om- ni mor- tis ím- pe- tu Tu- um de- fén- de pó- pu- lum.

*Nous te prions, grand Dieu de tous Qu'en ce temps pascal gai et doux,
Tu nous pardonnes les péchés, Dont à la mort serions tachés.*



Gló- ri- a ti- bi Dómi- ne, Qui sur- re- xísti a mórtu- is, Cum Patre



et Sancto Spí- ri- tu, In sempi- térna saécu- la. A- men.

*Gloire soit à toi, ô Sauveur, Qui est ressuscité vainqueur,
Au Père, et Saint Esprit divin, Aux siècles des siècles sans fin. Amen.*

VERSET

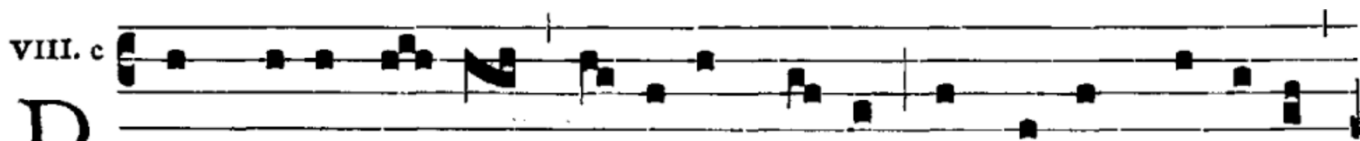
☩. Mane nobiscum, Dómine, allelú-ia.

☩. Demeurez avec nous, Seigneur, allélua.

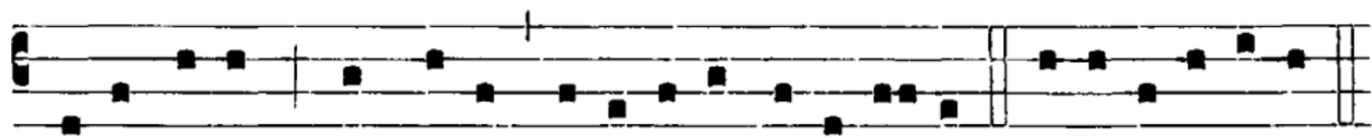
☩. Quóniam advesperáscit, allelú-ia.

☩. Parce que le soir tombe, allélua.

MAGNIFICAT – VIII^{EME} TON SOLENNEL

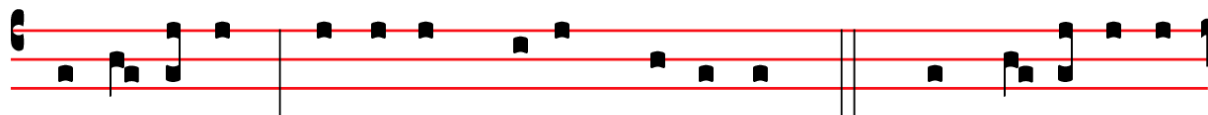


Post di- es o-cto, * já- nu- is clausis, ingrèssus Dóminus

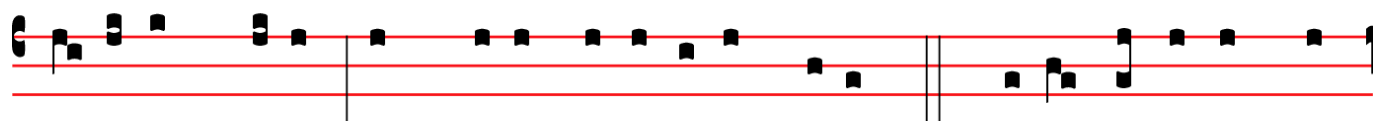


di- xit e- is: Pax vobis, alle- lú- ia, al- le- lú- ia. E u o u a e.

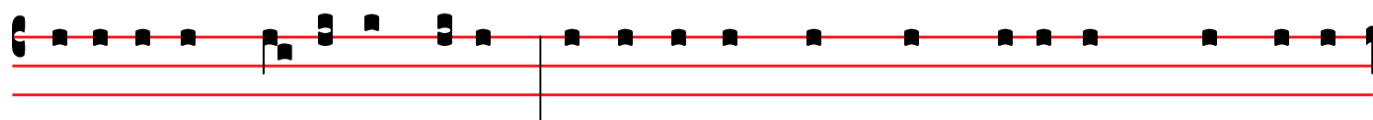
*Huit jours après, les portes étant fermées, le Seigneur entra,
et dit à ses disciples : Paix à vous, allélua, allélua.*



agní-fi-cat * á-nima me-a Dómi-num. 2. Et exsultá-vit



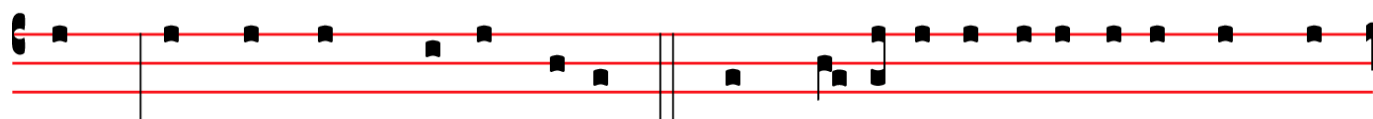
spí-ri-tus me-us * in De-o sa-lu-tá-ri me-o. 3. Qui-a respé-xit hu-



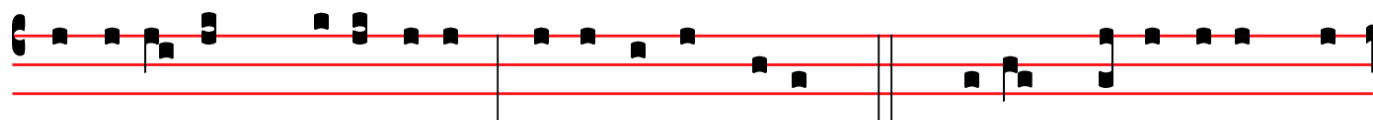
mi-li-tá-tem ancíllæ su-æ : * ecce e-nim ex hoc be-á-tam me di-cent



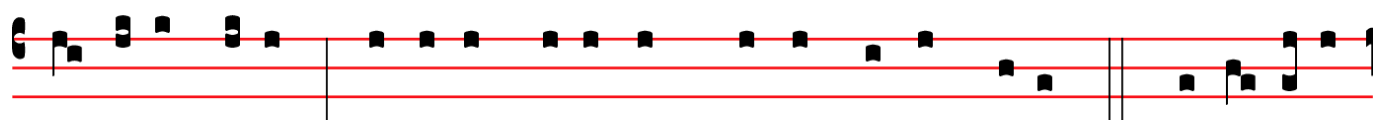
omnes gene-ra-ti-ónes. 4. Qui-a fe-cit mi-hi magna qui po-tens



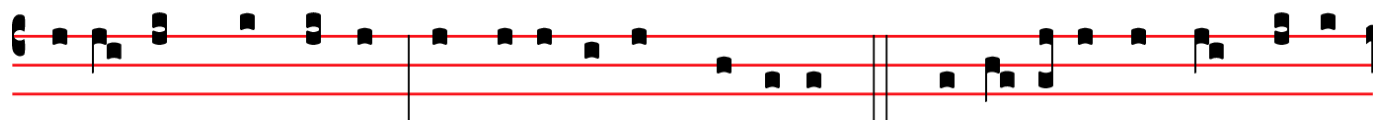
est : * et sanctum nomen e-jus. 5. Et mi-se-ri-córdi-a e-jus a pro-



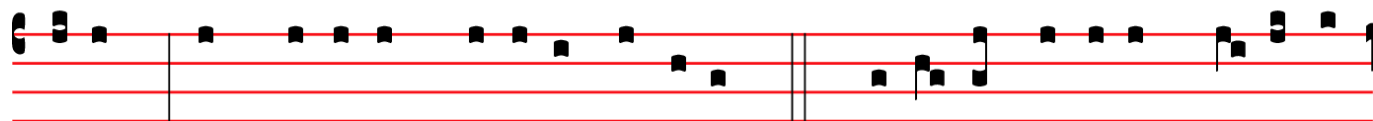
gé-ni-e in progé-ni-es * timénti-bus e-um. 6. Fe-cit po-ténti-am in



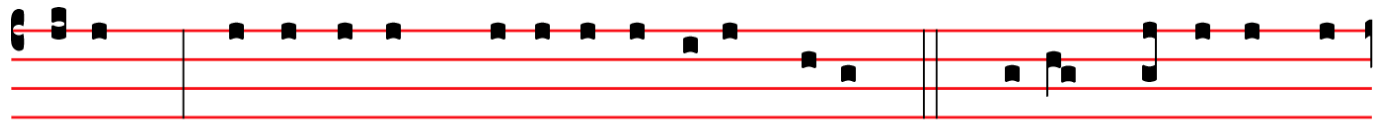
bráchi-o su-o : * dispérsit supérbos mente cordis su-i. 7. De-pó-su-it



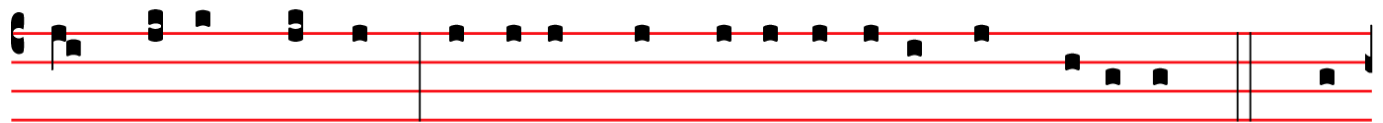
po-téntes de se-de, * et exaltá-vit húmi-les. 8. E-su-ri-éntes implé-vit



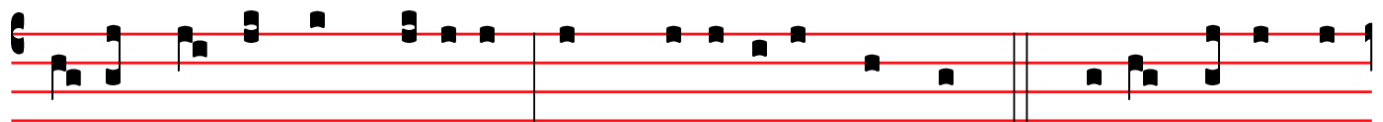
bonis : * et dí-vi-tes dimí-sit in-ánes. 9. Suscé-pit Isra-él pú-e-rum



su-um, * re-cordá-tus mi-se-ri-córdi-æ su-æ. IO. Si-cut lo-cú-tus est



ad patres nostros, * Abraham et sémi-ni e-jus in sæcu-la. II. Gló-



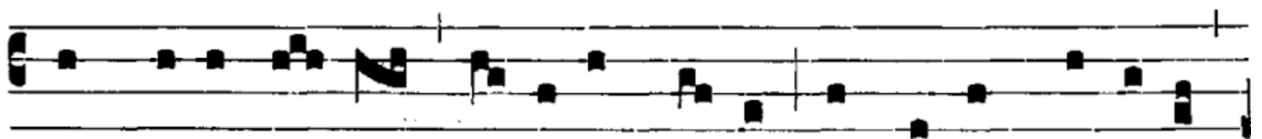
ri- a Pa-tri, et Fí-li-o, * et Spi-rí-tu-i Sancto. 12. Si-cut e-rat in



princí-pi-o, et nunc, et semper, * et in sæcu-la sæcu-ló-rum. Amen.

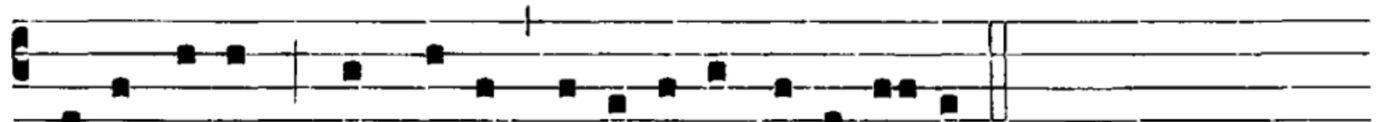
Mon âme glorifie le Seigneur ; et mon esprit est ravi de joie en Dieu mon Sauveur, parce qu'il a regardé la bassesse de sa servante ; & désormais je serai appelée bienheureuse dans la succession de tous les siècles. Car il a fait en moi de grandes choses, lui qui est tout-puissant, & de qui le nom est saint. Sa miséricorde se répand d'âge en âge sur ceux qui le craignent. Il a déployé la force de son bras. Il a dissipé ceux qui s'élevaient d'orgueil dans les pensées de leur cœur. Il a arraché les grands de leur trône, & il a élevé les petits. Il a rempli de biens ceux qui étaient affamés, & il a renvoyé vides ceux qui étaient riches. S'étant souvenu de sa miséricorde, il a pris en sa protection Israël son serviteur, selon la promesse qu'il a faite à nos pères, à Abraham & à sa race pour toujours. Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit. Comme il était au commencement, & maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

VIII. c



P

OST di-es o-cto, já-nu-is clausis, ingrèssus Dóminus



di-xit e-is : Pax vobis, alle-lú-ia, al-le-lú-ia.

Huit jours après, les portes étant fermées, le Seigneur entra, et dit à ses disciples : Paix à vous, alléluia, alléluia.



ORAISON

V. Dóminus vobíscum.
R. Et cum spirítu tuo.

Orémus.

PRÆSTA, quæsumus, omnípotens Deus : † ut, qui paschália festa perégimus, * hæc, te largiēte, móribus et vita teneámus.

Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, † qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritus sancti Deus : * per ómnia sæcula sæculórum.

R. Amen.

V. Le Seigneur soit avec vous.
R. Et avec ton esprit.

Prions.

Accordez-nous, Dieu tout-puissant, qu'après avoir célébré les fêtes pascales, nous les fassions par votre grâce passer dans nos mœurs & notre vie.

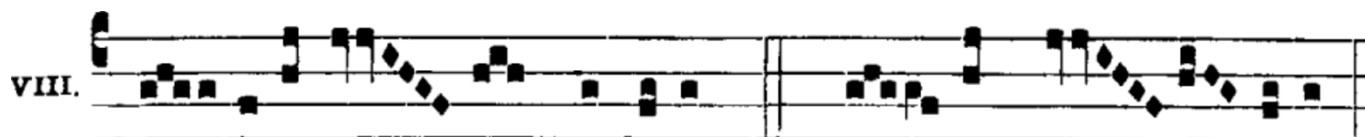
Par notre même Seigneur Jésus-Christ, votre Fils, qui avec vous vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.

R. Amen.

CONCLUSION DES VEPRES

V. Dóminus vobíscum.
R. Et cum spirítu tuo.

V. Le Seigneur soit avec vous.
R. Et avec ton esprit.



Be- nedi-cá- mus Dómino. *R.* De- o grá- ti- as.

V. Bénissons le Seigneur. *R.* Rendons grâces à Dieu.

L'officiant conclut sur un ton très grave :

V. Fidélium ánimæ per misericórdiam Dei requiéscent in pace.

R. Amen.

V. Que les âmes des fidèles défunts, par la miséricorde de Dieu, reposent en paix.

R. Amen.





AU SALUT DU TRES-SAINT SACREMENT

MOTET D'EXPOSITION – I^{ER} TON

Au temps de Pâques.

Au Salut,

Grande Antienne.

Antienne à deux chœurs :

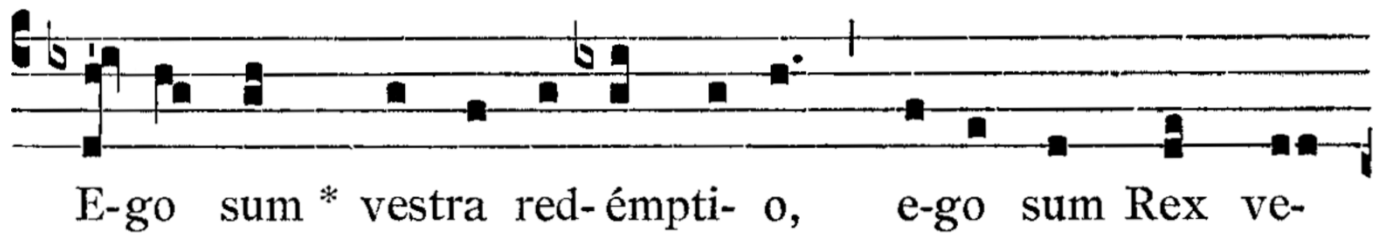
Extraite des anciens Processionaux,
antérieure au X^e siècle.

I.
E

-GO sum* Alpha et Omé-ga, pri-mus et no- vissi-
mus, in- í-ti- um et fi- nis, qui ante mundi prin- cí-pi- um,
et in saécu-lum saé- cu- li vi- vo in ae- tér- num. Mór-
tu- us et se- púl- tus, re- surré- xi, vo- bíscum sum : vi- dé-

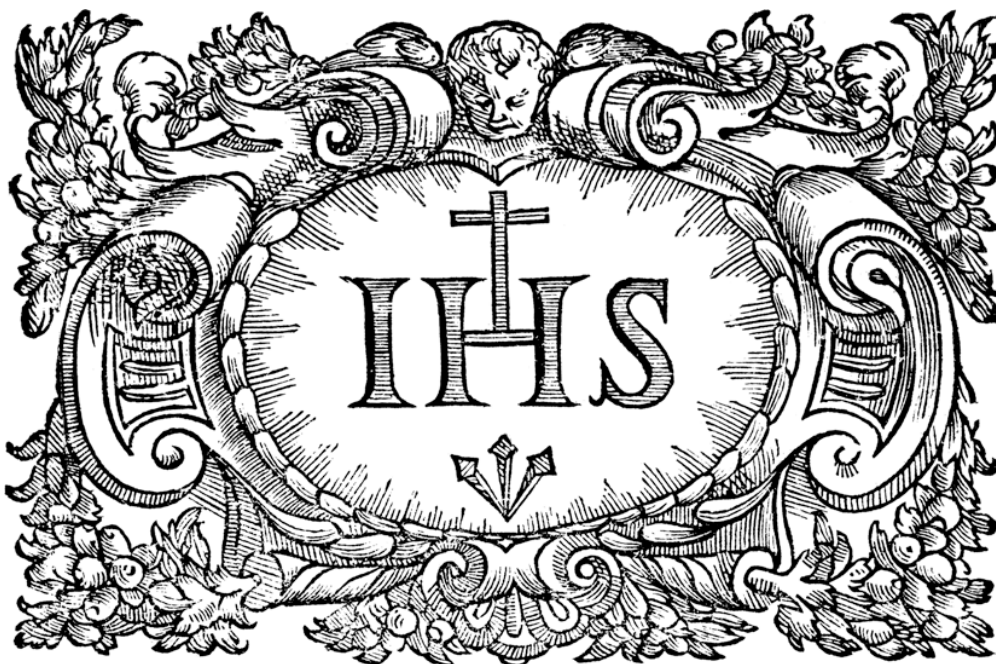


Les chantres du 1^{er} chœur entonnent, et ce chœur continue :



*Les deux chœurs : * Allélúia.*

*Je suis, moi, * l'Alpha & l'Oméga, le premier et le dernier, le commencement & la fin, celui qui est avant le début du monde, et dans les siècles des siècles, je vis à jamais. Je suis mort & fut enseveli, je suis ressuscité, je suis avec vous ; voyez, car c'est bien moi, et il n'y a d'autre Dieu que moi, * allélúia. ✠. Je suis, moi, votre rédemption, je suis, moi, votre Roi, je vous ressusciterai, moi, au dernier jour, * allélúia.*



A LA B.V. MARIE – VI^{EME} TON

Ant. VI. *Les chantres continuent :* *Tous :*

R E-GINA coe-li lae-tá-re, al-le-lú-ia: Qui-a

Les chantres : *Tous :*

quem me-ru-í-sti por-tá-re, alle-lú-ia: Re-surré-xit, sic-ut di-xit, al-le-lú-ia: O-ra pro no-

Les chantres : *Tous :*

bis De-um, alle-* ** lú-ia.

Reine du ciel, réjouissez-vous, alléluia, Car celui que vous avez mérité de porter, alléluia, Est ressuscité, comme il l'avait dit, alléluia, Priez pour nous Dieu, alléluia.

∇. Gaude et lætare Virgo María, alle-lu-ia.

∇. Réjouis-toi & sois dans la joie, Vierge Marie, alléluia.

℞. Quia surrexit Dóminus vere, alle-lu-ia.

℞. Parce que le Seigneur est vraiment ressuscité, alléluia.

Orémus.

Prions.

DEVS qui per resurrectionem Filii tui Dómini nostri Jesu Christi mundum lætificáre di-gnátus es: † præsta, quæsumus; ut per ejus Genitricem Virgi-nem Ma-rí-am * perpétuæ capiámus gáudia vi-tæ.

Dieu qui par la résurrection de votre Fils notre Seigneur Jésus Christ avez daigné réjouir le monde, faites, s'il vous plaît, que par sa Mère la Vierge Marie, nous goûtions les joies d'une vie éternelle.

Per eúmdem Christum Dóminum nos-trum.

Par le même Christ notre Seigneur.

℞. Amen.

℞. Amen.

PRIERE A SAINT JOSEPH

Nous recourons à vous dans notre tribulation, ô bienheureux Joseph : et, après avoir imploré le secours de votre sainte Epouse, nous sollicitons aussi avec confiance votre patronage. Par l'affection qui vous a uni à la Vierge Immaculée, Mère de Dieu, par l'amour paternel, dont vous avez entouré l'Enfant-Jésus, nous vous supplions de regarder avec bonté l'héritage que Jésus-Christ a conquis au prix de son sang, et de nous assister de votre puissance et de votre secours, dans nos besoins.

Protégez, ô très sage gardien de la divine Famille, la race élue de Jésus-Christ. Préservez-nous, ô Père très aimant, de toute souillure d'erreur et de corruption, soyez-nous favorable, ô notre très puissant libérateur.

Du haut du ciel, assistez-nous dans le combat que nous livrons à la puissance des Ténèbres ; et de même que vous avez arraché autrefois l'Enfant-Jésus au péril de la mort, défendez aujourd'hui la Sainte Eglise de Dieu des embûches de l'Ennemi et de toute adversité.

Couvrez chacun de nous de votre perpétuelle protection, afin que, à votre exemple, et soutenus par votre secours, nous puissions vivre saintement, pieusement mourir, et obtenir la béatitude éternelle.

R. Ainsi soit-il.

PRIERE POUR NOTRE SAINT PERE LE PAPE

Cantus IV. (Pro tempore paschali).

6.
O - rémus pro Pontí- fice nóstro Le- ó- ne. **R.** Dómi-
nus consérvet é-um, et vi- ví- fi- cet é- um, et be- á- tum
fáci- at é- um in tér- ra, et non trádat é- um in ánimam
inimicó- rum é- jus.

V. Prions pour notre Pontife Léon.

R. Que le Seigneur le garde, lui donne une longue vie, le rende heureux sur la terre et ne l'abandonne point à la puissance de ses ennemis.

V. Fiat manus tua super virum dexteræ tu-æ.

R. Et super filium hóminis quem confirmásti ti- bi.

Orémus.

OMNIPOTENS sempitérne Deus, miserere fámulo tuo Pontífici nostro Le-ó-ne, † et dirige eum secúndum tuam cleméntiam in viam salú- tis æ- tér- næ ; * ut, te donánte, tibi plácita cúpiat et tota virtúte per- fí- ciat.

Per Christum Dóminum nos- trum.

R. Amen.

V. Étendez votre main sur l'homme de votre droite.

R. Et sur le fils de l'homme que vous vous êtes attaché.

Prions.

Dieu tout-puissant et éternel, ayez pitié de votre serviteur, notre Pontife Léon, et daignez le conduire selon votre clémence dans la voie du salut éternel, afin que, par votre grâce, il cherche tout ce qui vous plaît et l'accomplisse de tout son pouvoir.

Par le Christ notre Seigneur.

A LA BENEDICTION

Tantum ergo sacramentum
Veneremur cernui:
Et antiquum documentum
Novo cedat ritui:
Præstet fides supplementum
Sensuum defectui.

Genitori genitoque
Laus et jubilatio.
Salus, honor, virtus quoque
Sit et benedictio:
Procedenti ab utroque
Compar sit laudatio. Amen.

∇. Panem de cœlo præstitisti eis, allelu-ia.

℟. **Omne delectamentum in se habentem, allelu-ia.**

Orémus.

DEVS, qui nobis sub Sacraménto mirabíli
passiónis tuæ memóriam reli-**quís-ti** : † tribue,
quæsumus, ita nos Córporis et Sânguinis tui
sacra mystéria **ve-ne-rá-ri** ; * ut redemptionis
tuæ fructum in nobis jugiter senti-**á-mus**.

Qui vivis et regnas in sæcula sæcu-**ló-rum**.

℟. **Amen.**

*Un si auguste sacrement
Adorons-le front contre terre
Et que l'ancienne alliance
Fasse place au rite nouveau.
Que la foi supplée
A la faiblesse de nos sens.*

*Au Père et au Fils
Soit Louange et jubilation,
Salut, honneur, puissance
Et bénédiction;
A Celui qui procède de l'un et de l'autre
Soit égale louange. Amen.*

∇. *Vous leur avez donné un pain céleste, alléluia.*

℟. *Qui renferme en lui toute béatitude, alléluia.*

Prions.

*Dieu, qui nous a conservé le souvenir de votre
passion et de votre mort, en établissant un
Sacrement admirable : faites que par une vénération
profonde pour le Mystère sacré de votre Corps & de
votre Sang, nous éprouvions sans cesse le fruit de la
rédemption que vous avez opérée.*

Vous qui vivez & réglez dans les siècles des siècles.

℟. *Amen.*



BENEDICTION DU TRES-SAINT SACREMENT

LOUANGES DIVINES EN REPARATION DES BLASPHEMES

Dieu soit béni ! Béni soit son saint Nom ! Béni soit Jésus-Christ vrai Dieu et vrai Homme ! Béni soit le Nom de Jésus ! Béni soit son Sacré-Cœur ! Béni soit son très précieux Sang ! Béni soit Jésus au Très-Saint Sacrement de l'Autel ! Béni soit l'Esprit Saint Consolateur !

Béni soit l'Auguste Mère de Dieu, la Très Sainte Vierge Marie ! Béni soit sa Sainte et Immaculée Conception ! Béni soit sa glorieuse Assomption ! Béni soit le Nom de Marie, Vierge et Mère ! Béni soit saint Joseph son très chaste Époux ! Béni soit Dieu dans ses Anges et dans ses Saints !

Mon Dieu, donnez-nous des prêtres ! Mon Dieu, donnez-nous de saints prêtres ! Mon Dieu, donnez-nous beaucoup de saints prêtres !

CHANT D'ACTION DE GRACES PASCAL

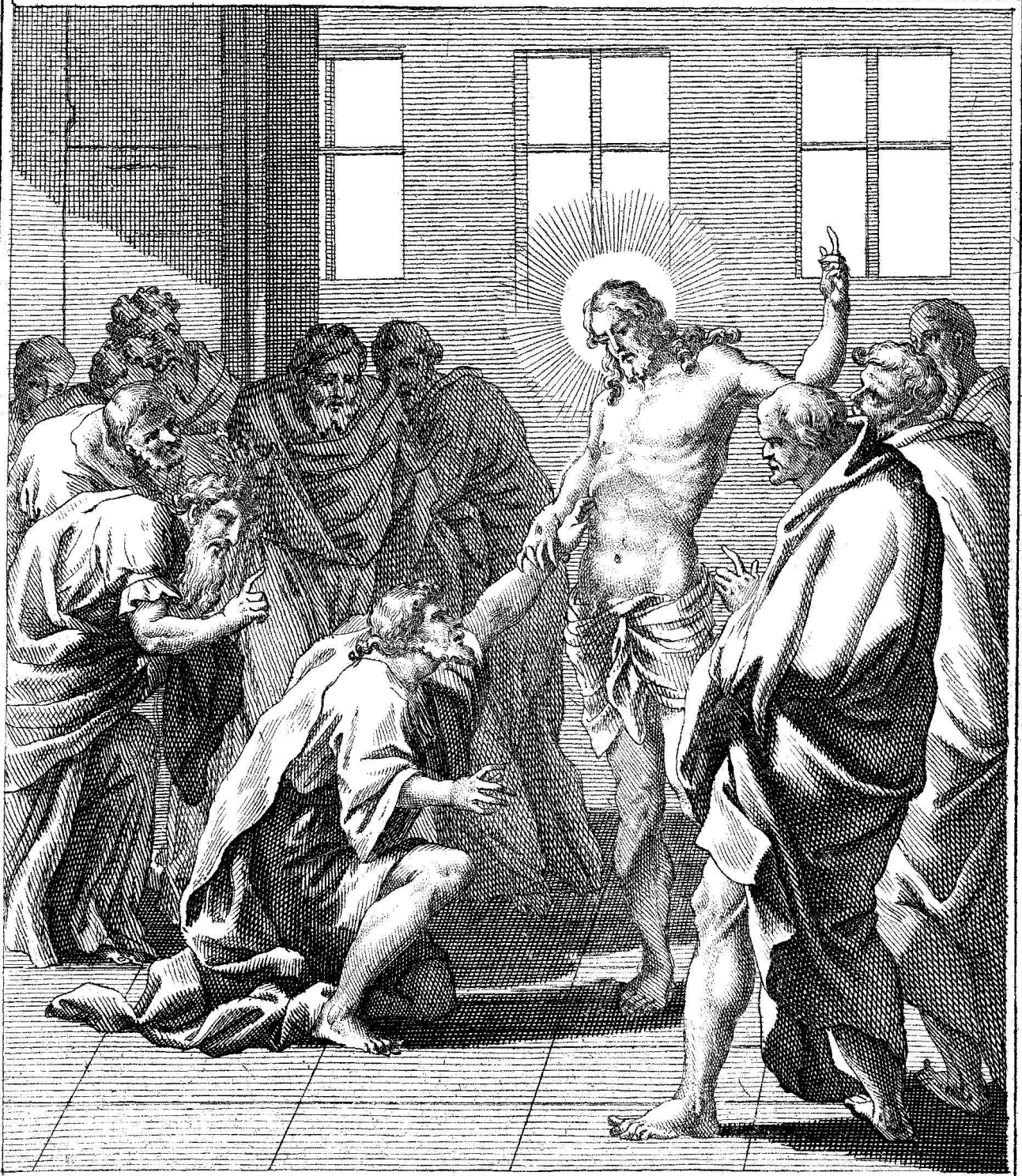
Cantilène pascalle O filii et filiae – mélodie du XIII^{ème} siècle, paroles de Jehan Tisserant (XV^{ème} siècle)

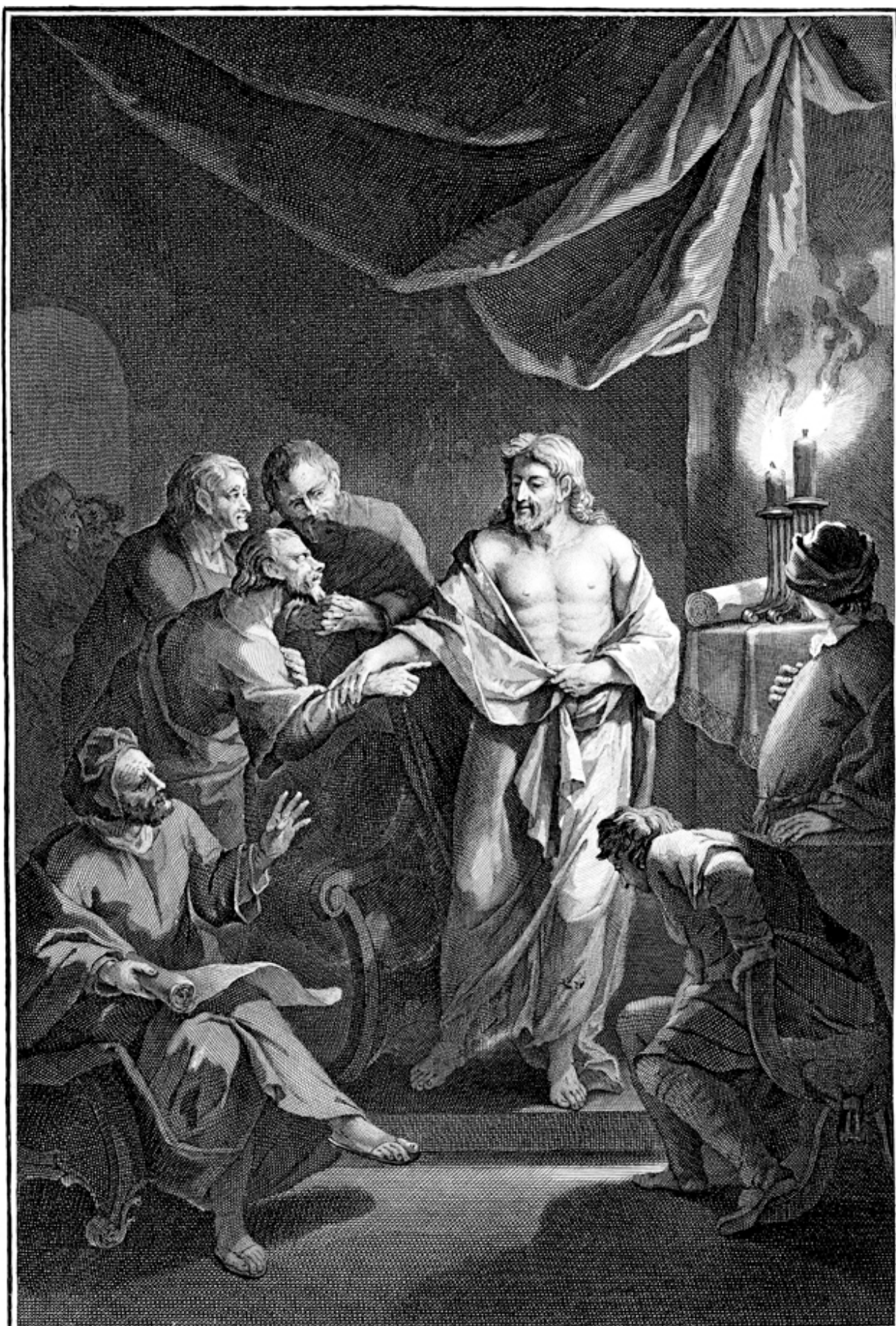
℟. Alleluia, alleluia, alleluia.

- | | |
|--|--|
| 1. O Filii et filiae,
Rex cœlestis, Rex gloriæ,
Morte surrêxit hodie. Alleluia. | <i>O fils et filles,
Le roi des cieux, le roi de gloire,
De la mort est ressuscité. Alleluia.</i> |
| 2. In hoc festo sanctissimo,
Sit laus et jubilatio,
BENEDICAMVS DÓMINO. Alleluia | <i>En cette fête très sainte,
Soit louange et jubilation.
BENISSONS LE SEIGNEUR. Alleluia.</i> |
| 3. Ex quibus nos humilimas,
Devotas atque débitas
DEO dicamus GRÁTIAS. Alleluia. | <i>De tout cela avec humilité,
Dévotion pour les bienfaits reçus,
RENDONS GRACES A DIEU. Alleluia.</i> |



IOHANN. XX.
Iesus Thomam, offensis vulnerū fissuris, confirmat.





Θωμᾶς ἀπίστος.
Unbelieving Thomas.
Der ungläubige Thomas.

Joann. XX. 27.

THOMAS INCREDULUS.
L'incrédulité de Thomas.
Ongeloof van Thomas.

L. Schreyer del.

H. Peck sculp.